

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 202

A. TITEL

*Europees Verdrag inzake de gelijkstelling van tijdvakken
van universitaire studie;
Parijs, 15 december 1956*

B. TEKST**European Convention on the Equivalence of Periods
of University Study**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the European Convention on the equivalence of diplomas leading to admission to universities, signed in Paris on the 11th December, 1953;

Having regard to the European Cultural Convention, signed in Paris on the 19th December, 1954;

Considering that an important contribution would be made to European understanding if a larger number of students, among others students of modern languages, could spend a period of study abroad and if examinations passed and courses taken by such students during the period of study could be recognised by the home university;

Considering further that the recognition of periods of study spent abroad would contribute to the solution of the problem raised by the shortage of highly qualified scientists,

Have agreed als follows:

Article 1

1. For the purposes of the present Convention, Contracting Parties shall be divided into categories according to whether the authority competent to deal with matters pertaining to equivalences in their territories is:

- (a) the State;
- (b) the university;
- (c) the State or university as the case may be.

Each Contracting Party shall inform the Secretary-General of the Council of Europe which is the competent authority in its territory to deal with matters pertaining to equivalences.

2. The term "universities" shall denote:

- (a) universities, and
- (b) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated.

Article 2

1. Contracting Parties falling within category (a) of Article 1, paragraph 1, shall recognise a period of study spent by a student

Convention Européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Vu la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, signée à Paris le 11 décembre 1953;

Vu la Convention culturelle européenne signée à Paris le 19 décembre 1954;

Considérant qu'une contribution importante serait apportée à la compréhension européenne si un plus grand nombre d'étudiants, entre autres d'étudiants en langues vivantes, pouvait effectuer une période d'études à l'étranger et si les examens passés avec succès et les cours suivis par ces étudiants durant cette période d'études pouvaient être reconnus par leur université d'origine;

Considérant en outre que la reconnaissance des périodes d'études effectuées à l'étranger pourrait apporter une contribution à la solution du problème posé par la pénurie de personnel scientifique hautement qualifié;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Aux fins d'application de la présente Convention, une distinction est établie entre les Parties Contractantes selon que, sur leur territoire, l'autorité compétente pour régler les questions d'équivalence est:

- (a) l'Etat;
- (b) l'Université;
- (c) l'Etat ou l'Université, selon le cas.

Chaque Partie Contractante fera connaître au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe quelle est sur son territoire l'autorité compétente pour régler les questions d'équivalence.

2. Le terme „universités" désigne:

- (a) les universités;
- (b) les établissements considérés comme étant de même caractère qu'une université par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils sont situés.

Article 2

1. Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (a) du premier paragraphe de l'article 1 reconnaissent toute période d'études passée

of modern languages in a university of another member country of the Council of Europe as equivalent to a similar period spent in his home university provided that the authorities of the first-mentioned university have issued to such a student a certificate attesting that he has completed the said period of study to their satisfaction.

2. The length of the period of study referred to in the preceding paragraph shall be determined by the competent authorities of the Contracting Party concerned.

Article 3

Contracting Parties falling within category (a) of Article 1, paragraph 1, shall consider the means to be adopted in order to recognise a period of study spent in a university of another member country of the Council of Europe by students of disciplines other than modern languages and especially by students of pure and applied sciences.

Article 4

Contracting Parties falling within category (a) of Article 1, paragraph 1, shall endeavour to determine, by means of unilateral or bilateral arrangements, the conditions under which an examination passed or a course taken by a student during a period of study in a university of another member country of the Council of Europe may be considered as equivalent to a similar examination passed or a course taken by a student in his home university.

Article 5

Contracting Parties falling within category (b) of Article 1, paragraph 1, shall transmit the text of the present Convention to the authorities of the universities situated in their territories and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles mentioned in Articles 2, 3 and 4 above.

Article 6

Contracting Parties falling within category (c) of Article 1, paragraph 1, shall apply the provisions of Articles 2, 3 and 4 in respect of those universities for which the State is the competent authority in the matters dealt with in this Convention, and shall apply the provisions of Article 5 in respect of those universities which are themselves the competent authorities in these matters.

par un étudiant en langues vivantes dans une université d'un autre pays membre du Conseil de l'Europe comme équivalente à une période similaire passée dans son université d'origine, à condition que les autorités de l'université susmentionnée aient délivré à cet étudiant un certificat attestant qu'il a accompli ladite période à leur satisfaction.

2. La durée de la période d'études visée au paragraphe précédent est déterminée par les autorités compétentes de la Partie Contractante intéressée.

Article 3

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (a) du premier paragraphe de l'article 1 examineront les modalités selon lesquelles pourra être reconnue une période d'études passée dans une université d'un autre pays membre du Conseil de l'Europe par des étudiants appartenant à des disciplines autres que les langues vivantes, et notamment par des étudiants en sciences théoriques et appliquées.

Article 4

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (a) du premier paragraphe de l'article 1 s'emploieront à fixer, soit par des arrangements unilatéraux, soit par des arrangements bilatéraux, les conditions dans lesquelles un examen passé avec succès ou un cours suivi par un étudiant pendant sa période d'études dans une université d'un autre pays membre du Conseil de l'Europe pourra être considéré comme équivalent à un examen similaire passé avec succès ou à un cours suivi par un étudiant dans son université d'origine.

Article 5

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (b) du premier paragraphe de l'article 1 transmettront le texte de la présente Convention aux autorités des universités situées sur leur territoire et les encourageront à examiner avec bienveillance et à appliquer les principes énoncés aux articles 2, 3 et 4.

Article 6

Les Parties Contractantes visées à l'alinéa (c) du premier paragraphe de l'article 1 appliqueront les dispositions des articles 2, 3 et 4 à l'égard des universités pour lesquelles le règlement des questions traitées par la présente Convention relève de la compétence de l'Etat et les dispositions de l'article 5 à l'égard des universités qui sont elles-mêmes compétentes en la matière.

Article 7

Each Contracting Party shall, within a year of the coming into force of the present Convention, furnish the Secretary-General of the Council of Europe with a written statement on the measures taken to implement Articles 2, 3, 4, 5 and 6.

Article 8

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them in accordance with Article 7 and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of this Convention.

Article 9

1. The present Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall come into force as soon as three instruments of ratification have been deposited.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties which have ratified it and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

5. Any Contracting Party may specify the territories to which the provisions of the present Convention shall apply by addressing to the Secretary-General of the Council of Europe a declaration which shall be communicated by the latter to all the other Contracting Parties.

Article 10

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State which is not a Member of the Council to accede to the present Convention. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council, who shall notify all the Contracting Parties thereof. Any acceding State shall be considered a member country of the Council of Europe for the purposes of the present Convention. As regards any acceding State, the present Convention shall come into force on the date of the deposit of its instrument of accession.

Article 7

Chaque Partie Contractante adressera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un exposé écrit des mesures prises en exécution des dispositions des articles 2, 3, 4, 5 et 6.

Article 8

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux autres Parties Contractantes les communications reçues de chacune d'elles en application de l'article 7 ci-dessus, et tiendra le Comité des Ministres au courant des progrès réalisés dans l'application de la présente Convention.

Article 9

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt de trois instruments de ratification.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de son instrument de ratification.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification intervenu ultérieurement.

5. Toute Partie Contractante pourra spécifier les territoires auxquels les dispositions de la présente Convention s'appliqueront en adressant au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration qui sera communiquée par ce dernier à toutes les autres Parties Contractantes.

Article 10

Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. Tout Etat ayant reçu cette invitation pourra adhérer à la présente Convention en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil, qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes. Tout Etat adhérent sera assimilé à un pays membre du Conseil de l'Europe aux fins d'application de la présente Convention. Pour tout Etat adhérent, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de son instrument d'adhésion.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 15th day of December, 1956, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 15 décembre 1956, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche:

(s.) EDUARD LUDWIG ¹⁾

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

(s.) P. H. SPAAK ²⁾

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark:

(s.) ERNST CHRISTIANSEN

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française:

(s.) M. FAURE

¹⁾ De ondertekening vond plaats op 26 juli 1957.

²⁾ Bij de ondertekening is het volgende voorbehoud gemaakt:

„Le Gouvernement du Royaume de Belgique signera la Convention sous réserve des dispositions de la loi intérieure du 2 juillet 1956, en vertu de laquelle des commissions seront appelées à statuer sur l'équivalence à accorder aux périodes d'études passées à l'étranger. Il recommandera toutefois aux dites commissions de se conformer dans toute la mesure du possible aux dispositions de la Convention.”

For the Government of the
Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale
d'Allemagne:

(s.) HALLSTEIN

For the Government
of the Kingdom of Greece:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce:

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise:

(s.) GUDM. I. GUDMUNDSSON

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande:

(s.) WILLIAM P. FAY

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne:

(s.) G. MARTINO

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du
Grand Duché de Luxembourg:

(s.) BECH

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. LUNS

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège:

(s.) HAAKON NORD

For the Government
of the Saar:

Pour le Gouvernement
de la Sarre:

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède:

(s.) R. KUMLIN

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque:

(s.) M. BOROVALI ¹⁾

For the Government of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) W. D. ORMSBY GORE

¹⁾ De ondertekening vond plaats op 25 september 1957.

C. VERTALING

Europees Verdrag inzake de gelijkstelling van tijdvakken van universitaire studie

De Regeringen die dit Verdrag hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa,

Gelet op het Europees Verdrag betreffende de gelijkstelling van diploma's voor toelating tot universiteiten, ondertekend te Parijs op 11 december 1953,

Gelet op het Europees Cultureel Verdrag, ondertekend te Parijs op 19 december 1954,

Overwegende, dat een belangrijke bijdrage zou worden geleverd tot een goede verstandhouding tussen de volkeren van Europa, indien een groter aantal studenten, onder andere studenten in de moderne talen, een zekere studietijd in het buitenland zou kunnen doorbrengen en indien de door die studenten tijdens die studietijd afgelegde examens en gevolgd cursussen door hun eigen universiteit zouden kunnen worden erkend,

Voorts overwegende, dat de erkenning van in het buitenland doorgebrachte studietijden zou bijdragen tot de oplossing van het probleem dat is ontstaan door het tekort aan exact-wetenschappelijk geschoolden van hoog niveau,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. In dit Verdrag worden de Verdragsluitende Partijen in groepen verdeeld, al naar de autoriteit die op haar gebied bevoegd is ten

aanzien van aangelegenheden welke betrekking hebben op gelijkstelling is:

- (a) de Staat;
- (b) de universiteit;
- (c) de Staat of de universiteit, al naar het geval zich voordoet.

Iedere Verdragsluitende Partij deelt de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa mede, welke autoriteit op haar grondgebied bevoegd is ten aanzien van aangelegenheden welke betrekking hebben op gelijkstelling.

2. Onder „universiteiten” worden verstaan:

- (a) universiteiten, en
- (b) instellingen welke door de Verdragsluitende Partij binnen welker grondgebied zij zijn gelegen worden geacht van dezelfde aard te zijn als een universiteit.

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen welke behoren tot groep (a) van artikel 1, lid 1, stellen een studietijd die een student in de moderne talen heeft doorgebracht aan een universiteit van een ander land, lid van de Raad van Europa, gelijk met eenzelfde studietijd aan zijn eigen universiteit, mits de autoriteiten van eerstgenoemde universiteit aan die student een verklaring hebben uitgereikt waaruit blijkt dat hij die studietijd tot hun tevredenheid heeft voltooid.

2. De duur van de in het voorgaande lid bedoelde studietijd wordt bepaald door de bevoegde autoriteiten van de betrokken Verdragsluitende Partij.

Artikel 3

De Verdragsluitende Partijen welke behoren tot groep (a) van artikel 1, lid 1, zullen de mogelijkheden onderzoeken om te geraken tot erkenning van een studietijd welke is doorgebracht aan een universiteit van een ander land, lid van de Raad van Europa, door studenten van andere studierichtingen dan die der moderne talen en in het bijzonder door studenten in de zuivere en toegepaste exacte wetenschappen.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen welke behoren tot groep (a) van artikel 1, lid 1, zullen trachten door middel van unilaterale of bilaterale regelingen de voorwaarden te bepalen waarop een door een student tijdens een studietijd, doorgebracht aan een universiteit van een ander land, lid van de Raad van Europa, afgelegd examen of gevolgde cursus kan worden geacht gelijk te staan met een dergelijk examen of een dergelijke cursus, afgelegd of gevolgd aan zijn eigen universiteit.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen welke behoren tot groep (b) van artikel 1, lid 1, zullen de tekst van dit Verdrag doen toekomen aan de autoriteiten van de op hun grondgebied gelegen universiteiten en zoveel mogelijk bevorderen, dat die autoriteiten de in de artikelen 2, 3 en 4 neergelegde beginselen in welwillende overweging nemen en in toepassing brengen.

Artikel 6

De Verdragsluitende Partijen welke behoren tot groep (c) van artikel 1, lid 1, passen de bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4 toe op die universiteiten voor wie de Staat de bevoegde autoriteit is ten aanzien van de aangelegenheden welke het onderwerp vormen van dit Verdrag, en passen de bepalingen van artikel 5 toe ten aanzien van die universiteiten die zelf de bevoegde autoriteit in dit opzicht vormen.

Artikel 7

Iedere Verdragsluitende Partij zal binnen een jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa een overzicht doen toekomen van de maatregelen welke zij heeft genomen ter uitvoering van de artikelen 2, 3, 4, 5 en 6.

Artikel 8

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa deelt aan de andere Verdragsluitende Partijen de inlichtingen mede, welke hij van elk van hen heeft ontvangen overeenkomstig het bepaalde in artikel 7, en houdt het Comité van Ministers op de hoogte van de voortgang welke is gemaakt bij de tenuitvoerlegging van dit Verdrag.

Artikel 9

1. Dit Verdrag staat ter ondertekening open voor de Leden van de Raad van Europa. Het dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Het Verdrag treedt in werking zodra drie akten van bekrachtiging zijn nedergelegd.

3. Ten aanzien van een ondertekenende Staat die het Verdrag op een later tijdstip bekrachtigt treedt het Verdrag in werking op het oogenblik waarop die Staat zijn akte van bekrachtiging nederlegt.

4. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt alle Leden van de Raad van Europa in kennis van de inwerkingtreding van het Verdrag, van de namen van de Verdragsluitende Partijen die het hebben bekrachtigd en van elke op een later tijdstip plaatsvindende nederlegging van een akte van bekrachtiging.

5. Iedere Verdragsluitende Partij kan door middel van een verklaring tegenover de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa de gebieden aangeven waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zullen zijn. De Secretaris-Generaal doet van deze verklaring mededeling aan alle andere Verdragsluitende Partijen.

Artikel 10

Het Comité van Ministers van de Raad van Europa kan iedere Staat welke geen lid is van de Raad uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden. Iedere aldus uitgenodigde Staat kan toetreden door nederlegging van zijn akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal, die daarvan mededeling doet aan alle Verdragsluitende Partijen. Voor de toepassing van dit Verdrag zal iedere toetredende Staat worden gelijkgesteld met een lid van de Raad van Europa. Ten aanzien van iedere toetredende Staat treedt dit Verdrag in werking op het ogenblik waarop die Staat zijn akte van toetreding nederlegt.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 15de december 1956, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar dat zal worden bewaard in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal zal gewaarmerkte afschriften hiervan doen toekomen aan iedere ondertekenende en toetredende Regering.

**(Zie voor de ondertekeningen na de Engelse en de Franse tekst, hierboven blz. 8 e.v.)*

De vertaling van het Belgische voorbehoud luidt:

„De Regering van het Koninkrijk België zal het Verdrag ondertekenen onder voorbehoud van de bepalingen van de binnenlandse wet van 2 juli 1956, krachtens welke wet aan commissies zal worden opgedragen de gelijkstelling te regelen van in het buitenland doorgebrachte studietijdvakken. De Regering zal aan genoemde commissies aanbevelen, zich zo veel mogelijk te richten naar de bepalingen van het Verdrag.”)

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 9, eerste lid, van het Verdrag hun akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa:

Ierland	20 februari 1957
Noorwegen	14 maart 1957
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland	18 september 1957 ¹⁾
Oostenrijk	2 oktober 1957

¹⁾ Bij de nederlegging heeft de Permanent Vertegenwoordiger van het Verenigd Koninkrijk bij de Raad van Europa de volgende verklaring afgelegd:

„On depositing this day on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Instrument of Ratification of the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study which was signed at Paris on the 15th of December, 1956, I am directed by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to inform you that, while the said Instrument is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland interpret paragraph 5 of Article 9 as permitting them to extend the application of the said Convention at any time hereafter to any territory for whose international relations they are responsible.”

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel 9, lid 2, op 18 september 1957 in werking getreden voor Ierland, Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland. Voor de Staten, die na dat tijdstip het Verdrag bekrachtigen of tot het Verdrag toetreden, treden de bepalingen ingevolge artikel 9, lid 3, onderscheidenlijk artikel 10 in werking op de dag van nederlegging van de desbetreffende akte.

J. GEGEVENS

Van het op 5 mei 1949 te Londen ondertekende Statuut van de Raad van Europa, welke Raad in de preambule en elders in het Verdrag wordt genoemd, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* J 341. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1953, 123.

Van het op 11 december 1953 te Parijs gesloten Europees Verdrag betreffende de gelijkstelling van diploma's voor toelating tot universiteiten, waarnaar in de preambule van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1954, 101. Zie ook *Trb.* 1956, 118.

Van het op 19 december 1954 te Parijs gesloten Europees Cultureel Verdrag, waarnaar eveneens in de preambule van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1955, 117. Zie ook *Trb.* 1956, 22.

Uitgegeven de *negentiende* oktober 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

W. DREES.